

**Sicole**

**Simplifiaedje des trokes di cossounes etimolodjikes  
al fén d' on mot**

E walon, on simplifeye les trokes [« *grappes* », *groupes*] di cossounes ki s' pôrént trover al fén d' on mot si on advene l' etimolodje.

<b>tayon-bodje</b> ( <i>étymon = racine d'origine</i> )	<b>francès</b>	<b>walon (rifondou)</b>	walon sistinme Feller (≠ accints)
arabe « sou <b>kkar</b> »	su <b>cre</b>	sou <b>ke</b>	suke
latén « sor <b>tem</b> » (tiraedje al bouxhe)	so <b>rte</b>	sô <b>re</b>	sô <b>rte</b> , sôre, sôte
francès	gendarme	djindâ <b>re</b>	jandâ <b>rme</b>
grek « á <b>sthma</b> »	<b>asthme</b>	a <b>sse</b>	a <b>sme</b>
francès	communi <b>ste</b>	comuni <b>ss</b> e	comunisse
francès	communi <b>sm</b> e	comuni <b>ss</b> e	comuni <b>sm</b> e
latén « al <b>ter</b> » ( <i>autrui</i> )	au <b>tre</b>	ô <b>te</b>	ôte, aute
tîxhon (germanique) « Mat <b>ilda</b> »	Mathil <b>de</b>	Matil <b>e</b>	Matil <b>de</b>
codjowaedje ( <i>conjugaison</i> )	je garde	dji wâ <b>de</b>	dj'aur <b>de</b> , dji waur <b>de</b>

Come vos l' veyoz bén :

\* sovint, c' est paski l' vî lingaedje d' oyi [*langue d'oïl primitive*] aveut ddja rsaetchî tot çou k' i gn aveut padrî li dobe cossoune

sortem => sorte ; ásthma => astme

\* li rîle (*règle*) n' est nén todi shuvowe e l' Basse Årdene (*sud wallon*) ey e walon do Coûtchant (*ouest wallon*).

Pus çki l' francès divént li lingaedje del mame (*langue maternelle*), moens çki l' rîle serè shuvowe espontanêymint.

mot francès calké	cogne d' asteure	vraiye cogne walone
crypte	cripte	cri <b>pe</b>
adulte	adulte	adul <b>e</b>
insulte	insulte	insul <b>e</b>

Les dobès cossounes etimolodjikes polèt rispiter dins l' parintêye :

tayon-bodje	mot walon	parint ( <i>dérivé</i> )
arabe « sou <b>kkar</b> »	sou <b>ke</b>	sou <b>cr</b> é, sou <b>cr</b> åde
grek « á <b>sthma</b> »	a <b>ss</b> e	a <b>sm</b> atike
latén « sor <b>tem</b> »	sô <b>re</b>	assô <b>r</b> ti
latin « circulum »	ce <b>ke</b>	ce <b>cl</b> eu, cercu <b>l</b> eu

Sicole di rfondou walon d' Bive do 23 d'avri 2024

## ***Eciclopedeye***

### **Li coûsse Lidje-Bastogne-Lidje**

Lidje-Bastogne-Lidje, c' est l' pus viye des coûsses a velo d' on djoû. Ele date di 1892.

Ele si passe e moes d' avri, di Lidje a Bastogne aliertoû.

Ele fwait 260 kilometes.

#### Istwere

E 1892, ci fourit on Spå-Lidje et rivni.

#### Voye

Les pus grossès montêyes sont dins l' vâ (*vallée*) d' l' Aiwe d' Oûte (*Ourthe*).

E 2024, tot rivnant d' Bastogne, après Wîcoû et divant d' ariver a Oufalijhe, ele bratchive a droete, dins les ptitès voyes ås racatoûnreyes et passer paL Visroûle pu pa Tavni. Ey adon, rprinde a gâtche so Ceturu, Stinbay, Limerlé et Gouvi.

#### Prumîs

Eddy Merckx l' a wangnî 5 côps (c' est l' ercôrd).



(foto Miguel Discart)

### **Li Letâré**

Li letâré u meycwareme (*mi-carème*), c' est l' cwatrinme dimegne do cwareme, k' endè mostere li mitan. C' est ene fiesse po les catolikes romins.

Did dou çki l' mot vént ?

Les prumîs mots e latén del messe di ç' dimegne la, c' est: «*Laetare Jerusalem*» («Soeyoz dins l' djoye, vos, Djeruzalem»), on scrît do profete Izayî.

#### Mascarâdes del Letâré

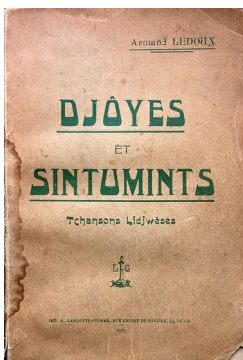
Gn a sacwants cwarneas (carnavals) ki s' passèt al Letâré:

\* li ci des blanc-moussîs di Ståvleu

\* les djîles deL Lovire

## Sicrijheu e walon

### Armand Ledoux



C' est on scrijheu e walon do Paysis d' Lidje. Purade on fjheu d' tchansons (*chansonnier*). I vna å monde li 11 di måss 1880 a Angleur. I mora e 1955. I rashonna céncwante di ses ouves, et ls eplaidî dize l' tite: «Djoyes et sintimints» (1925).

Come di djusse, li scrijheu tchante aprume l' amour, avou l' « còp d' cote » (*coup de foudre*) :

Li prumire feye ki dj' l' a veyou, /  
Dji sinta ki dj' esteu pierdou /  
Ca s'-n imådje m' a tofer shuvou ! /  
Por mi, n' a nole pareye /  
Ki leye !

Mins l' amour, s' i prind come li schite ås veas, ci n' est nén todi totes rôzes et totes violetes. Gn a ossu, sovint, des coûtès djoyes (*déceptions*):

### Mayon

**I.** Mayon, pocwè m' avoz cwité ?  
Dji vs aveu dné l' meyeu d' mi åme.  
Et cwand vs m' avoz veyou plorer,  
Oyi, vos avoz rî d' mes lâmes.  
A ! dji rgrete li tins d' nos amours  
Ki fjhént l' bouneur di m' vicåreye.  
Mågré ki vs m' avoz broyî l' cour,  
C' est vos ki dj' inmrè tote mi veye !

**II.** Vos sovnoz des beas djoûs  
passés  
Cwand dj' aléns fé nos  
pormoennâdes  
A l' orire do bwès po schoûter  
Li râskignoû fé ses rôlâdes ?  
Cisse vwès la vos fjheut tote frumjhî  
Ns esténs les pus ureus do monde.  
Et cwand nos deus tiesses si  
djondént,  
Nos ouys ni s' cwitént nén ene  
sigonde.

**III.** Vos n' sârîz croere çou k' dj' a  
sofri  
Ca dj' a dmanou des eures etires  
A m' laminter come on pierdou.  
Dj' a djuré, dj' a dit des priyires.  
Li douleur m' åreut fwait fé tot ;  
Dj' a minme aprins çou k' c' esteut  
d' haire [*hair*].  
Por vos, mayon, dj' a divnou sot,  
Å pont k' dj' a håssî so m' viye mere.

**IV.** Si dji sâreu k' èn ôte ki mi  
Vos pôreut strinde divins ses  
bresses,  
Dji m' sint capåbe d' el fé mori  
Po k' i n' poye goster vos caresses.  
Dji djalezreu minme vosse muroe  
Ki vs rind djourmây vosse doûs  
sorire.  
Asteure ki dji m' sint mälureus,  
Li moirt m' avizreut bén ledjire.

**V.** Mayon, pocwè m' avoz cwité ? /  
Dji vs aveu dné l' meyeu d' mi åme. /  
Et cwand vs m' avoz veyou plorer, /  
Oyi, vos avoz rî d' mes lâmes. /  
A ! dji rgrete li tins d' nos amours /  
Ki fjhént l' bouneur di m' vicåreye. /  
Mågré ki vs m' avoz broyî l' cour, /  
C' est vos ki dj' inmrè tote mi veye.

## Tchanson

### Mi binamêye a corou vôle

**I.** Mi binamêye  
A l' boune anêye  
A corou vôle  
Sins k' dji nel sôye.  
Fât do coraedje  
Po s' mete a manaedje;  
Les femes d' asteure  
Ni dnèt pus leu keur.

**II.** Ni croyoz nén  
Ki dji vs ratind !  
Ene vicâreye,  
Ç' n' est nén ene veye.  
Çki dji vs a dné  
Di m' foice d' inmer !  
Dj' a seré m'-n uch;  
Vos nd âroz puch.

**III.** Ça m' riplait bén  
D' vey passer l' tins  
Sins ki dj' m' ecoure  
Foû d' vos mwais tours.  
Vât mî tot seu  
K' l' infier a deus.  
Nosse vicâreye,  
C' esteut nén ene veye.

**IV.** Mi ptite mâjhon,  
Mes ptits cassons,  
C' esteut por mi  
On paradis;  
Mins, cwand dj' î tuze,  
Ké niche cambuze  
Cwand vs î moennîz  
Vos ahoûlriyes.

**V.** Vos vlîz sayer  
Minme di m' touwer !  
Mi, dj' end a d' kere  
Di vs vey dizo tere.  
Ni rovyîz nén  
L' djoû å matén  
Cwand vos m' mostrîz  
L' coutea d' botchî

**VI.** Vs n' ôz k' fé  
d' ruvnu;  
Dji n' vos vou pus.  
Vos ploz tchoûler  
A vs î neyer  
Dji croe k' les pouyes  
Et les gurnouyes  
Âront des dints  
Cwand dji vs rinmrè bén.

**VII.**  
K' i ploûxhe, k' i bijhe,  
I fât k' vos vnîxhe  
So l' soû di m'-n uch  
Djouwer l' otruche.  
Vos m' inmrîz co ?  
Vos m' vôrîz co ?  
Vos n' bwalrez pus ?  
Vos n' broyrez pus ?

**VIII.**  
C' est l' vrai k' on  
s' inme !  
Intrez cwand  
d' minme !  
N' avoz nén fwîn ?  
La ene crosse di pwin !  
Dj' a yeu des rmoirds  
Après vosse coir;  
Sayîz mes brès  
Po ctchessî l' froed !  
(rifondant walon)



Câzaedje : Lucien Mahin ;  
Muzike & tchantaedje : Bruno  
Picard ; cassette Grand Pris  
del Tchanson e walon,  
Libramont, 1985